

bilinales Hörverständnis

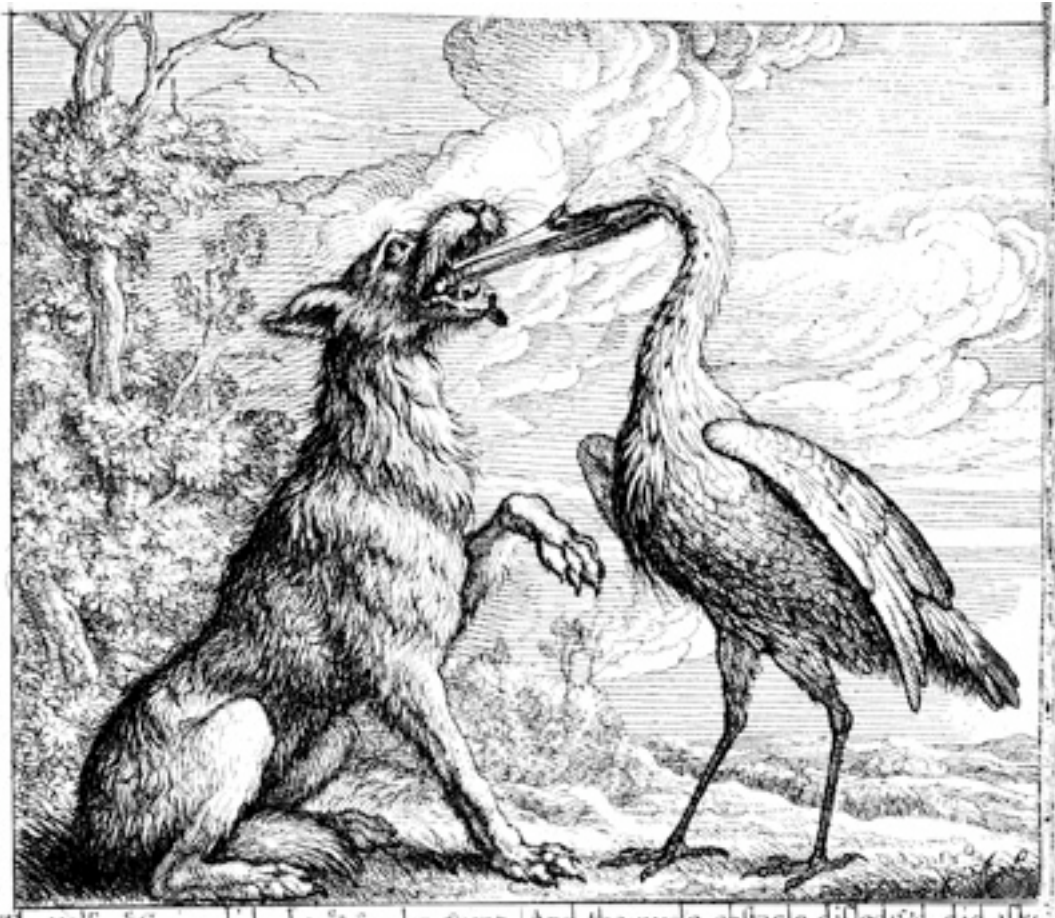
Website: Latinum.mypodcast.com

Thema: Fabeln bilingual

Ziele der Einheit: Die Schüler/innen kennen/können...

- Einen lateinisch - englisch vorgetragenen Text verstehen
- Die eine Sprache als Hilfe für das Verständnis der anderen Sprache gebrauchen.
- Wortähnlichkeiten zwischen den Sprachen Englisch und Lateinisch erkennen und einordnen
- Syntaktische Gemeinsamkeiten der beiden Sprachen erkennen und verschiedene treffende deutsche Wiedergabemöglichkeiten finden

Die Schüler/innen erwerben eine offene Haltung gegenüber ihnen fremde Sprachen



Quelle: bestlatin.blogspot.com/2009_01_01_archive.html

De lupo et grue

Dum lupo vorat ovem
Forte ossa haesere (haeserunt) in gula
Ambit
Orat opem
Nemo opitulatur
Omnes dicitant
Eum tulisse praemium suae voracitatis
Tandem
Multis blanditiis
Pluribusque promissis
Inducit gruem
Ut longissimo collo inserto in gulam
Eximeret os infixum
Verum illudit ei petenti praemium
Inquiens
Inepta
Abi
Non habes sat
Quod vivis
Debes tuam vitam mihi
Si vellem
Poteram
Praemordere tuum collum
Morale
Quod facis ingrato
Periit

of the wolf and the crane

while a wolf devours a sheep
by chance the bones stuck in his throat.
he goes about
asks help
nobody helps
all say
that he had got the reward of being greedy
in the end
with much persuading
and many promises
he persuades the crane
that her very long neck being pushed in his throat
she would pull out the bone stuck in it
but he played a trick on her asking reward
saying
fool
go away
have you not got enough
that you are alive
you owe your life to me
if I chose
I was able
to bite off your neck
Moral
that what you do for the ungrateful
is lost

Verständnisfragen:

- Der Wolf fragt überall nach Hilfe. Was für ein Problem hat er?
- Warum will ihm niemand helfen?
- Wie soll der Kranich sein Problem lösen?
- Warum lässt sich der Kranich darauf ein?
- Erklären Sie die Moral der Geschichte!

Aufgaben zur Vermittlung zwischen den Sprachen:

Notieren Sie sich 2- 3 Wörter, die Sie zuerst im Englischen verstanden haben und das entsprechende lateinische Wort; notieren Sie anschliessend 3 Wörter, die Sie zuerst im Lateinischen verstanden haben und das entsprechende englische Wort!

Englisch	→	Lateinisch

Lateinisch	→	Englisch

Aufgaben zum Sprachvergleich:**Wortschatz:**

Zählen Sie etymologisch verwandte Wörter auf!

Lateinisch		Englisch

Syntaktische Strukturen:**Vergleichen Sie die Konstruktionen in den beiden Sprachen!****1. Partizipialkonstruktionen**

Ut longissimo collo inserto in gulam
Eximeret os infixum

that her very long neck being pushed in his throat
she would pull out the bone stuck in it

Versuchen Sie, die absolute Partizipialkonstruktion der beiden Sprachen auf Deutsch wiederzugeben!**Suchen Sie nach weiteren ähnlichen Konstruktionen!****2. Konditionalsätze – conditional clauses****Übersetzen Sie ins Deutsche und vergleichen Sie die drei Versionen!**

Si vellem

if I chose

poteram

I was able

Sowohl die lateinische als auch die englische Version sind nicht regulär.

Richtiger wäre:

Si voluissem

if I had got chosen

potuissem

I would have bitten off

Notieren Sie sich die Regeln für die Formulierung von Irrealen Perioden im Deutschen, Lateinischen und Englischen und machen Sie ein eigenes trilinguales Beispiel!

Sowohl die lateinische als auch die englische Version ist nicht regulär.

Richtiger wäre:

Si voluissem	if I had got chosen
potuissem	I would have bitten off

Notieren Sie sich die Regeln für die Formulierung von Irrealen Perioden im Deutschen, Lateinischen und Englischen und machen Sie ein eigenes trilinguales Beispiel!

Gegenwart:

	Deutsch	Lateinisch	Englisch
Konditionalsatz	Konjunktiv II	Konjunktiv Imperfekt	Past
Hauptsatz	Konjunktiv II	Konjunktiv Imperfekt	Umschreibung mit ,would'

Statt Konjunktiv II auch ‚würde‘ + Infinitiv

Vergangenheit	hätte/wäre + Partizip	Konj. Plusquam-	past perfect
	hätte/wäre + Partizip	perfekt	,would have'

Anregungen:

Die Einheit lässt sich erst ab dem 3. Lateinjahr einsetzen.

Die Zusammenarbeit mit der Englisch-Lehrperson ist sehr empfehlenswert.

Die Einheit lässt sich auch ohne Syntax-Teil gewinnbringend einsetzen.

Mit heutigen digitalen Aufnahmegeräten (i-Pod etc.) lassen sich ähnliche Aufnahmen leicht selbst machen. Als Texte bieten sich kurze Lehrbuchtexte an, die zusammen mit der entsprechenden Fachperson ins Englische oder Französische übersetzt werden.

Eine interessante Variante bilden auch die Nachrichtentexte ‚nuntii latini‘:

arena.yle.fi/ohjelma/Nuntii+Latini

www.radiobremen.de/nachrichten/latein/ unter der Rubrik podcasts

Wertvolles Material von Theo Wirth, Christian Utzinger und Christian Seidl:

www.swisseduc.ch/altphilo/latein/lsprache/index.html

Wirth Theo (2006): *Sprache und Allgemeinbildung. Neue und alte Wege für den alt- und modernsprachlichen Unterricht am Gymnasium.* Zürich